



|                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| <b>INGOA O TE KAPA:</b> | Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti |
| <b>ROHE:</b>            | Mataatua – Te Whakatōhea          |

| TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE |  |
|--|--|
| <b>TIME &amp; DATE SCRIPT RECEIVED:</b>        |  |

### TE MATATINI HERENGA WAKA HERENGA TANGATA SCRIPTS

|                         |                                   |
|-------------------------|-----------------------------------|
| <b>INGOA O TE KAPA:</b> | Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti |
| <b>ROHE:</b>            | Mataatua – Te Whakatōhea          |

### PERFORMANCE ITEMS FOR 2023

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Waiata ā Tira</b>  | <b>Aroha</b>                                     |
| <b>Whakaeke</b>       | <b>Pinepine Te Kura, Hau Te Kura</b>             |
| <b>Mōteatea</b>       | <b>Te Ao o Te Pārerā</b>                         |
| <b>Waiata ā Ringa</b> | <b>E pā to reo, Te Matatini, Herewini Parata</b> |
| <b>Poi</b>            | <b>E ia e ia</b>                                 |
| <b>Haka</b>           | <b>Te Kōtiritiri, Te Kōtaratara</b>              |
| <b>Whakawātea</b>     | <b>Ōranga Tōiti, tōnui kōrero</b>                |



|                  |                                   |
|------------------|-----------------------------------|
| INGOA O TE KAPA: | Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti |
| ROHE:            | Mataatua – Te Whakatōhea          |

| TO BE COMPLETED BY TE MATATINI NATIONAL OFFICE |  |
|--|--|
| TIME & DATE SCRIPT RECEIVED:                   |  |

### AUTHENTICATION OF ORIGINAL COMPOSITION / TITONGA WAIATA HOU

For items to be considered in the Titonga Waiata Hou category, you must complete the tables below as well as the tables for each item throughout this Scripts document. To be eligible for these categories, Group Leaders **MUST** sign.

| TITONGA WAIATA HOU – WAIATA Ā RINGA |   |                                     |  |
|-------------------------------------|---|-------------------------------------|--|
| Original Composition - TITLE        | E pā tō reo, Te Matatini, Herewini Parata |                                     |  |
| Musical Score Composed By?          | Te Whānau Mitai/ Eric Kurei               | Signature – Musical Score Composer: |  |
| Lyrics Composed By?                 | Dr Te Kahautu Maxwell                     | Signature – Lyrics Composer:        |  |
| Date Item Composed?                 | 2000/ 2022                                |                                     |  |

| TITONGA WAIATA HOU - POI     |                       |                                     |  |
|------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|--|
| Original Composition - TITLE | E ia e ia             |                                     |  |
| Musical Score Composed By?   | Te Whānau Mitai       | Signature – Musical Score Composer: |  |
| Lyrics Composed By?          | Dr Te Kahautu Maxwell | Signature – Lyrics Composer:        |  |
| Date Item Composed?          | 25th February 2022    |                                     |  |

| TITONGA WAIATA HOU - HAKA    |                              |                                     |  |
|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|--|
| Original Composition - TITLE | Te Kōtiritiri, Te Kōtaratara |                                     |  |
| Musical Score Composed By?   | Dr Te Kahautu Maxwell        | Signature – Musical Score Composer: |  |
| Lyrics Composed By?          | Dr Te Kahautu Maxwell        | Signature – Lyrics Composer:        |  |
| Date Item Composed?          | 2023                         |                                     |  |

### KAPA HAKA DECLARATION

I, on behalf of Te Kapahaka o Ōpōtiki Mai Tawhiti, declare the above items as original compositions to be performed at Te Matatini Herenga Waka Herenga Tangata 2023

|                        |                             |                          |
|------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| <u>Thomas Mitai</u>    |                             | <u>30th January 2023</u> |
| KAPA HAKA LEADER NAME: | KAPA HAKA LEADER SIGNATURE: | DATE:                    |

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| <b>WHAKAEKE:</b> | <b>Pinepine Te Kura</b> |
|------------------|-------------------------|

| KUPU  | TRANSLATION/INTERPRETATION  |
|---|---|
| <p><i>Ka manaakitia e Ihowa te hunga rapu atu ana i a ia, te iti me te rahi, ā ka tāpiritia mai anō e ia he ngākau mārama. Haere mai rā e tēnei iwi kua te ngākau rua i roto i a koutou; tomo mai me tango tātou i te kapa o te whakaoranga, ka karanga ai tātou ki a Ihowa ki tō tātou Matua ake, ake... Korōria ki Tou Ingoa Tapu. Āmine.<sup>1</sup></i></p> <p><i>Huihui mai</i></p> <p><i>E ngā toenga o ngā tamariki a Iharaira,</i></p> <p><i>Whakarongo ki te ako e wehi ki te Atua,</i></p> <p><i>Puritia o āna whakahaunga ko ngā mea hoki tēnei mā te tangata.<sup>2</sup></i></p> <p>Pinepine te kura hau te kura.</p> <p>Whanake te kura i raro i Ōpōtiki Mai Tawhiti, ko te kura nui, ko te kura roa, ko te kura nā Tūtāmure!</p> <p>Anei Te Whakatōhea tēnei haramai nei nā te rongopai, nā te rangimārie.</p> <p>Nau mai ka haere tāua e Koro Mokomoko ki runga o Mautini tāronatia ki te tauwati ki te pōuriuri, ki te pōnakoako, i a Rūaumoko e tuki rā i te whenua i mate ai te tangata.<sup>3</sup></p> <p>Harakore! Pōkokōhua Pākehā!</p> <p>Haramai e koro Ranginui; ka haere tāua ki roto o Takaparawhau. “Ka whawhai tonu mātou ake, ake,</p> | <p>God will help those who seek him out, both adult and child alike, and he will provide an enlightened heart. Welcome to you my people, don't be of two hearts; welcome, enter and take from the pool of health, and we shall sing out to the Lord our heavenly father, for ever and ever after... Glory to Your Sacred Name. Amen.</p> <p>I will gather the remnant of the Children of Israel, Listen the teachings and fear God, Hold fast to his instructions, for these teachings are for mankind.</p> <p>Precious teachings, teachings of renown, Teachings from the school of learning, Ōpōtiki Mai Tawhiti,</p> <p>The noble teachings, the famous teachings of Tūtāmure.</p> <p>Here we are Te Whakatōhea, who have come with the good word, and of peace.</p> <p>Welcome my ancestor Mokomoko and let us traverse, and visit Mount Eden jail, where you were murdered and left to hang like a fob watch and dangle on a chain and whence sent to the dark nights where your god of earthquakes; Rūaumoko dwells and shakes the land that you were killed for, Mokomoko.</p> |

<sup>1</sup> He inoi tēnei nā Te Haahi Ringatu.

<sup>2</sup> He wāhanga tēnei o te karakia whakaeke marae a Te Haahi Ringatu.

<sup>3</sup> Mokomoko: Tipuna nō Te Whakatōhea i tāwharonatia ia ki roto o Mautini i te tau 1866, mō te whakapae teka nā Kāwanatanga i mea nā Mokomoko i tāroana kia mate te mihingare a Rev Carl Sylvius Volkner ki Ōpōtiki. Nā tēnei whakapae teka i raupatūtia te nuinga o te whenua a Te Whakatōhe i te tau 1866a, ā ka noho whenua kore a Te Whakatōhea iwi.

|   |   |
|---|---|
| <p>ake". Ngāti Whātua Horonuku. Kia whakangungua koe ki te mihi, ki te hōngī, ki te murimuri. Taku ngākau aroha e kakapa atu nei.<sup>4</sup></p> <p>Piki ake kake ake i runga Kohukohunui<sup>5</sup>, nō runga rawa koe, nō te mana Māori motuhake; Kīngi Tūheitia. Nā Rangi-Tū koe, nā te Kotahitanga, nā Tāne-rawa koe, nā Pureitawhiti; <i>"Nā ngā waka o Taikehu me he kāhui kātaha kapi tai"</i><sup>6</sup>. Ka hika i taku ahi kimihia e te iwi te ara o te tikanga i pai ai te noho i te ao. Tēnei te tira hou tēnei haramai nei. Tohetohe ake nei, te aroha i ahau ko Te Whakatōhea. Hī!<sup>7</sup></p> | <p>You died an innocent man! I cursed you Pākehā!</p> <p>Welcome my esteemed leader Dr Ranginui Walker, let us traverse and revisit Takaparawhau. "We shall fight on, forever and ever". Ngāti Whātua, the people who immobilised you to host the tangihanga of Ranginui Walker. I salute you, I greet you, and my love and admiration for you is endless as expressed by my beating heart.</p> <p>Climb and ascend the summit of Kohukohunui</p> |
|---|---|

| WHAKAMARAMA |
|-------------|
|             |

**TITONGA WAIATA:**

This item is not eligible for the Titonga Waiata Hou category. However, you may provide the following information if you wish.

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| <b>Composition Title?</b>         | Pinepine Te Kura         |
| <b>Musical Score Composed By?</b> | Dr Te Kahautu Maxwell    |
| <b>Lyrics Composed By?</b>        | Dr Te Kahautu Maxwell    |
| <b>Date Item Composed?</b>        | 23 February 2022 1.18 am |

<sup>4</sup> He mihi tēnei ki a Ngāti Whātua iwi mōna i whakatutuki i te dhākī a Dr. Ranginui Walker kia takoto ia ki runga o Takaparawhau, ki roto o Tumutumuhenua. I te wā o te ora, ko Dr. Walker tērā i noho hai ringawera mō Ngāti Whātua i te wā i tū te porotēhi a Ngāti Whatua mō ngā raupatu a te Kāwanatanga i ngā tau 1970. Anā ko Dr. Ranginui Walker tērā i noho hai hāpaiō, ā, koia hoki i noho hai kaituhituhi mā Ngāti Whātua ki te rikoata i ngā mahi o ia rā o te porotēhi a Ngāti Whātua me ngā iwi o te motu ki runga o Takaparawhau. Nō reira he mihi tēnei nā Te Whakatōhea e whakahoki atu nei i te aroha ki a Ngāti Whātua.

<sup>5</sup> Kohukohunui: Te maunga tapu o Ngāi Tai ki Tāmaki ko ngā whanaunga o Te Whakatōhea ka whakapapa ki a Tōrerenui-ā-rua te tāmāhine mātāmua a Hoturua o runga i a Tainui. Nā Tōrerenui-ā-rua ka heke iho ki a Tūtāmure

<sup>6</sup> He whakataukī tēnei nā Ngāi Tai, ka heke mai i a Taikehu tipuna. Ko te whakataukī nei e whakaatu atu ana i mana o Taikehu ki runga i te moana o Te Mānukanuka a Hoturoa. E whakaatu atu ano hoki i te tini o Ngāi Tai (Taikehu) me te tini o ōna waka ki runga i te moana o Te Mānuka; e whakaritea ana te tinio ngā waka ki te ika nei te kātaha (aua/ herring).

<sup>7</sup> He mihi tēnei ki a Ngāi Tai ki Tāmaki te whakatinanatanga o te pepehā a Tainui waka e pepehātia nei; Tāmaki ki raro, Mōkau ki runga Mangatoatoa ki waenga. Ko Kīngi Tūheitia Pōtatau Te Wherowhero VII ka heke mai a Kīngi Tūheitia Pōtatau Te Wherowhero VII i a Te Kawenga he uri nā Tōrerenui-ā-rua, tētahi tipuna a Ngāi Tai whānui. He mihi anō ki ngā iwi katoa o te ao, me te kawē mai i te aroha me te tikanga o te tūmanako kia noho pa, kia noho haumarū ki roto ki te ao nei.